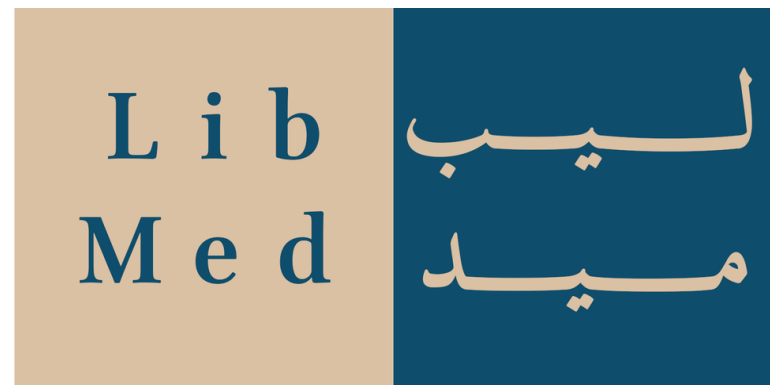


« arabe pour historiens »

Sébastien Garnier — Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne

séance 1 : TP

le fonds du poste diplomatique de Tripoli (Libye)



## Cas n° 1 : la correspondance avec Benghazi

Une missive d'Ibrāhīm Ḥassūna à... ?

Quel en est l'objet ?

Quel en est le registre ? Justifiez.

الحمد لله الى فضل البر انصير يوسفى الرشاح عليك ولا زيا له الا الخير واتانا  
جوابكم وفريته وبعثنا ما فيه ونج كثر لنا على اخبار يد مصرى ما اتانا خير فنبتهركم  
صحيح والكتب يدا سر والبر انصير من الزيد مصرى وسكنتم به لئلا يقول انتما  
تسقت مراكب من السلطان ابو فير لا تنتم روا الكتب من الصحيح والظنية المختار  
وفر جوابه الفدايق التي مشى بخانبه كيف احبب لنا الخير الصحيح نبعتكم لظم لير  
كان من البر وانت يا فضل يوسفى خذ موهبة سبعت فتاها من الله جوا لكى ابريس  
وانا خذ بيهم وتسعت حكام بنى غانج وانا خذ من الفضل اعمالههم وكنت الى  
اسيادنا عيلت الباشا فرما الى احمد باشا وسيدى على باشا وسيدى نايوسه باشا  
وانت تعلمك يا فضل يوسفى اه اتانا الخير الصدق

## **Cas n° 2 : le plus ancien document du fonds 706PO/1**

Qui est l'auteur/l'autorité de cet acte ?

Quel est sa nature ?

Quel est son objet ?

Quelles sont les parties ?

Quels sont les éléments de repérage toponymiques ?



ما في من كبر في الشرف والوقوع  
أفقر مني في الجود من غير الشرف  
أفقر مني في الشرف من غير الجود  
عفو



الحمد لله الذي

الديور سلطان على الموسليين

الحمد لله الذي صلى على سيدنا محمد وآله وصحبه وسلم تسليماً كثيراً يا أيها الويسوم

اشترى الجول الله تعالى في وقت المظفر في بلاد الهند الفقيه احمد العبادي  
بر محمد ترحمان موانا محمد عثمان بن فاسد الكبايع له في بلاد الهند الحاج احمد ابراهيم  
عمر بن علي بن جعفر الجرب جميع الكوشيتير المتكاد فتيار لهم في هذا  
بعض كل منصف ما بعد اريد بيت فار مع الساحة التي شرف فيها الكافيير بعد اذل  
محر وستر في البس فيل في زاوية يدع كهيبة ويحيى جميع ذالك قبلة صور المدينة  
وشرفا اسكوا من عظمى في جوار حق الحاج احمد جواد ووفد لمصطفى الاحمد جواد

## Cas n° 3 : une ténébreuse affaire

Lettre 1 : date ?



الذي  
خرج جملة اعياننا الفناء اصل الوجود بل الله بيلغنا اثمنا  
فواتنا اجوابنا بغيرنا وفيه مناه على التبعيد كماله اوباحنا وفواكم من جلاله غفرنا  
الذي يبره ان غاب وراح ليس له وجود بهما هو الحرقه وجرنا مفتولا قبل انقلنا  
مكتوبكم وهو اني واجب علينا انقيس والبحث عليه وجوبنا على رصومنا  
راح الله علينا خالص وكل ما يسمي في يلقا واو كمالنا عظم من هو عظمنا ارحمنا  
تفتقروا منه وتنتهي بواجبه وفي كل من يسمي في امره بسمه مثل هتفك وهو اني  
ييسر علينا وما اننا عليه بغا بل وفواكم انه كحفكم الخوف به من اني لا يخفي  
بيلكم ولا تخفكم وسموهم ما انتم الا في الله من والاطمئنا به لا ونهنا اوده اخل  
شاهد ان الله فلات



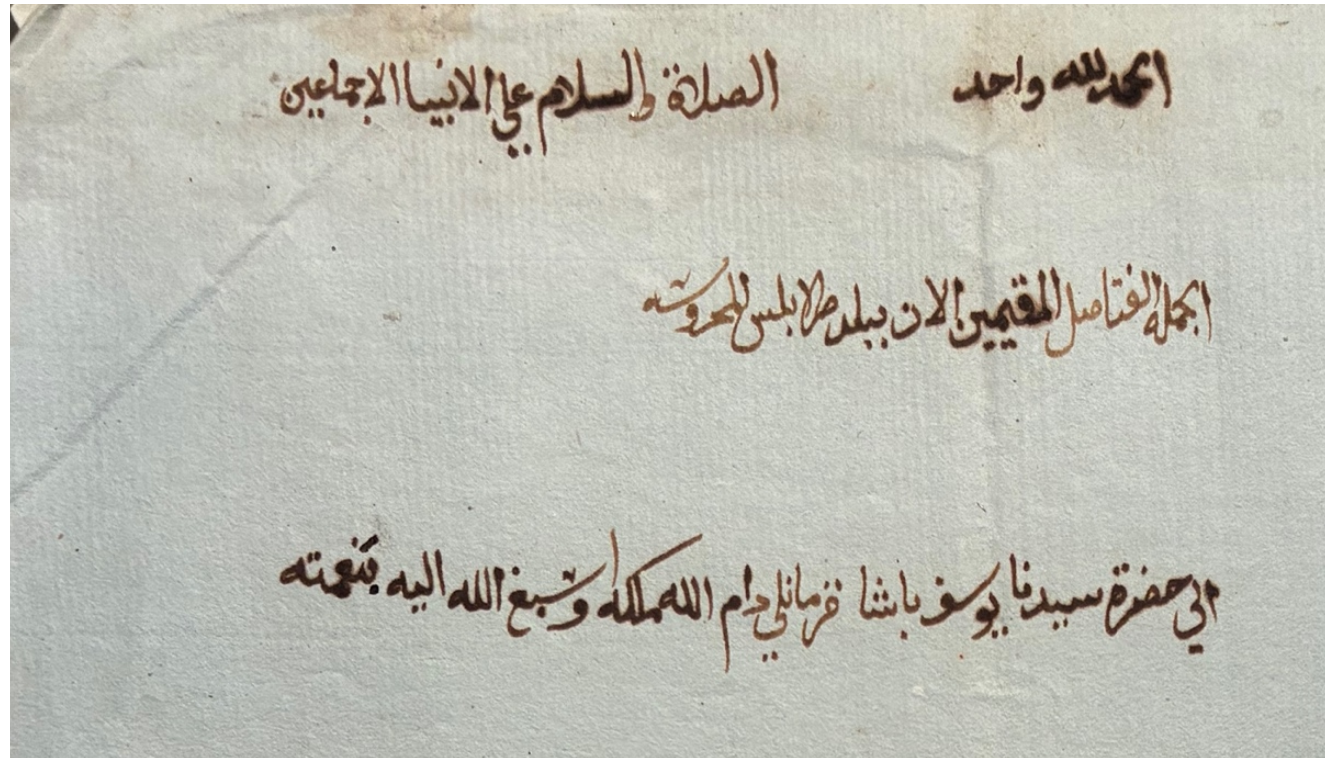
يَسْمَعُ عَلَيْهِ مَا أُنْذِرُ عَلَيْهِ بِغَايَةِ قَوْلِهِمْ أَنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ  
بِالْكَفَرِ وَلَاقُوا كُفْرَهُمْ وَسَمِعُوا مَا أُنْذِرُ بِاللَّهِ وَاللَّطِيفِ لَيْلًا وَنَهَارًا وَافْتَلَا  
السُّرُيَّةَ وَغَارَ جَبْهَاتِهِمْ وَكُلُّ مَنْ هُوَ مِنْكُمْ وَالْيَتِيمَ وَالْيَتِيمَ حَيْثُ عَلَيْكُمْ فِي الذِّمَّةِ بِلَاتِ  
الْحَمْدِ مَا جَارَى لَكُمْ فِي بِلَادِهِ أَثْلُ الْخَيْبِ وَالْهَنْي فِي أَنْفُسِكُمْ وَخَمَامِكُمْ وَالسَّبَّابُ لَكُمْ  
وَأَمَّا لَكُمْ أَنْ جَسَرِي عَلَيْكُمْ نَيْبٌ وَيَمْلَأُ ذِمَّتِي نَاءٌ يَعُورُ زَنَا وَيُكْثِرُ أَنْفُسًا أَسَدًا مَا يَجْرِي لَكُمْ  
أَثْلُ الْخَيْبِ وَالْهَنْي وَالسُّرُورُ وَالْمَحَبَّةُ الدَّالِيَّةُ وَالْوَبَاءُ بِالشَّرِّ وَالْقِيَمَةُ مَعْفُودَةٌ بِبَيْتِنَا  
مِنْ غَيْمٍ خَلَّاهَا وَمَا نَزَلَ فِي تَبَعٍ رَدَّ جَوَابَكُمْ أَثْلُ الْجَنَنِ يَنْتَقِلُ بِكُلِّ مَنْ يَعْلَمُ هَذَا  
الْبَعْلُ وَدُخْلُ بَيْتِهِ وَلَوْ بِلَا مَنَّةٍ وَاحِدَةٍ وَالْقِيَمَةُ يَتَلَاكُمُ ٢٥ مِنْ جَارِي الْأَسَانِيَةِ  
نَحْمَدُكَ يَا أَلَهِي عَمَّ يَوْمَئِذٍ مَوْلَاكَ عَمَّ يَوْمَئِذٍ بِالسُّلْطَانِ فِي أَيْمَنِ الْمُسَوِّقِ

بَيْتُهُ وَكَانَ  
مَوْلَاكَ

Lettre 2 : date ?

Relevez les noms des protagonistes.

Quels éléments attestent des liens entre les deux lettres ?





بعد مزيد السلام اليكم وكثرة الاحترام عليكم فخر حقكم اما قد اتانا الجواب الذي عظمنا به  
 سيديكم فقربناه وقرئنا ما حواه وهذا الجواب مثلاً لكنا نستنظره من عند امير ذي القدر  
 والمعدل مثل تكون حقكم فحق الان مستريح بالاستراحة كاملة وقامة وقاعدتين والامان  
 وطنان داخل مدينه حقكم واطنانكم من غير خوف ووسوسة على حياتنا وانفسنا ومع ذلك  
 ما عندنا ولا ريب ولا شك ان البيان والتاكيد محبتكم تكون صديقاً ولا يقا الى الشرط الذي  
 معقوده بين مملكتنا ومملكة طرابلسية فاقبل يا سيدينا ذو عن ورحمة البراهين  
 محبتنا الخاصة بكم والتاكيد احترامنا عليكم و

السلام  
 مكتوب مختوم  
 باسمي الغنم  
 ١٤٤٠  
 شهر المحادي الثانيه

فرانسيس الانجليز اسبنيول  
 امليكان سويد وعرک  
 فلامنك والوكيل  
 البورطيقوزو  
 الوكيل  
 بنفسا  
 ودير